Porównanie tłumaczeń Marka 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I krzyknąwszy głosem wielkim powiedział co mnie i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego zaklinam Cię na Boga nie mnie dręczyłbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Krzyknął też donośnym głosem:\* Co mnie i Tobie,\*\* Jezusie, Synu Boga Najwyższego?!\*\*\* Zaklinam Cię na Boga,\*\*\*\* żebyś mnie nie dręczył.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i krzyknąwszy głosem wielkim mówi: Co mnie i tobie, Jezusie, synu Boga Najwyższego? Zaklinam cię Bogiem, (aby) nie mnie\* męczyłbyś! [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I krzyknąwszy głosem wielkim powiedział co mnie i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego zaklinam Cię (na) Boga nie mnie dręczyłbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Krzyknął przy tym donośnie: Czego ode mnie chcesz, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Przysięgnij mi na Boga, że nie będziesz mnie dręczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wołając donośnym głosem, powiedział: Cóż mam z tobą, Jezusie, Synu Boga najwyższego? Zaklinam cię na Boga, abyś mnie nie dręczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wołając głosem wielkim, rzekł: Cóż mam z tobą Jezusie, Synu Boga najwyższego? Poprzysięgam cię przez Boga, abyś mię nie trapił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wołając głosem wielkim mówił: Co mnie i tobie, Jezusie, synu Boga Nawyższego? Poprzysięgam cię przez Boga, abyś mię nie męczył! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zawołał wniebogłosy: Czego chcesz ode mnie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wołając wielkim głosem, rzekł: Co ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam cię na Boga, żebyś mię nie dręczył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I głośno zawołał: Czego chcesz ode mnie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krzyczał donośnym głosem: „Co mam z Tobą wspólnego, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z wielkim wrzaskiem wołał: „Co się tu do mnie wtrącasz, Jezusie, Synu Boga Najwyższego!? Zaprzysięgam Cię na Boga, nie dręcz mnie!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i głośno krzyknął: - Zostaw mnie w spokoju Jezusie, Synu Boga Najwyższego! Błagam, na Boga, nie dręcz mnie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i krzyknął głośno: - Czego chcesz ode mnie Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричавши сильно, каже: Що тобі до мене, Ісусе Сину Бога Всевишнього? Заклинаю тебе Богом, не муч мене! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i krzyknąwszy głosem wielkim powiada: Co mnie i tobie wspólnego, Iesusie synu tego wiadomego boga, tego najwyższego? Zaprzysięgam cię na tego boga: nie mnie żeby zbadałbyś mękami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wołając wielkim głosem, powiedział: Cóż mam z tobą Jezusie, Synu Boga najwyższego? Zaprzysięgam cię Bogiem, abyś mnie nie dręczył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wrzeszczał co sił w płucach: "Czego ode mnie chcesz, Jeszuo, Synu Boga Ha'Eliona? Zaklinam Cię w imię Boże! Nie dręcz mnie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a zawoławszy donośnym głosem, powiedział: ”Co tobie do mnie, Jezusie, synu Boga Najwyższego? Poprzysięgam cię na Boga, abyś mnie nie męczył”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i głośno krzyknął: —Czego ode mnie chcesz, Jezusie, Synu Najwyższego Boga? Błagam, nie męcz mnie! |

1. 1) <x>480 1:26</x>; <x>510 8:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co mnie i Tobie, τί ἐμοὶ καὶ σοί, idiom: Co my mamy ze sobą wspólnego? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 14:18-19</x>; <x>40 24:16</x>; <x>230 57:3</x>; <x>340 3:26</x>; <x>490 1:32</x>; <x>490 6:35</x>; <x>510 16:17</x>; <x>650 7:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 26:63</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Abyś mnie nie męczył. [↑](#footnote-ref-6)